KONFERENCIA ORGANIZÁCIE SPOJENÝCH NÁRODOV O OBCHODE A ROZVOJI

MEDZINÁRODNÁ DOHODA O OLIVOVOM OLEJI A STOLOVÝCH OLIVÁCH Z ROKU 2005

ORGANIZÁCIA SPOJENÝCH NÁRODOV

Ženeva 2005

POZNÁMKA

Symboly dokumentov Organizácie Spojených národov sa skladajú z veľkých písmen v kombinácii s číslicami. Uvedenie takého symbolu znamená odkaz na dokument Organizácie Spojených národov.

TD/OLIVE OIL.10/6

PREAMBULA

STRANY TEJTO DOHODY,

ZDÔRAZŇUJÚC, že pestovanie olív ovplyvňuje existenciu a životnú úroveň miliónov rodín, ktoré závisia od opatrení prijatých na udržanie a rozšírenie spotreby výrobkov z olív a na zvýšenie svetového hospodárstva takýchto výrobkov,

MAJÚC NA PAMÄTI, že olivovník je rastlina, ktorá je v dôsledku svojej trvalej povahy nevyhnutná na zachovanie a ochranu pôdy a ktorá tiež pomáha kultivovať pôdu, na ktorej sa nerodia iné plodiny, a ktorá, dokonca aj v podmienkach extenzívneho obrábania, reaguje priaznivo na akékoľvek zdokonalenie kultivácie,

UVEDOMUJÚC SI, že olivový olej a stolové olivy sú základnými komoditami v regiónoch, v ktorých sa zaviedlo pestovanie olív, a že sú základnými zložkami stredomorskej stravy a v súčasnosti aj stravy iných regiónov,

MAJÚC NA PAMÄTI, že produkcia olív je nepravidelná, čo vedie k osobitným ťažkostiam, ktoré môžu vážne poškodiť záujmy producentov a spotrebiteľov a ohroziť celkové zámery hospodárskeho rastu v krajinách tých regiónov, v ktorých sa zaviedlo pestovanie olív,

ZDÔRAZŇUJÚC v tejto súvislosti veľký význam produkcie olív v hospodárstve mnohých krajín,

UVEDOMUJÚC SI, že opatrenia, ktoré s prihliadnutím na osobitné charakteristiky pestovania olív a trhu s produktmi pestovania olív je potrebné prijať, presahujú vnútroštátny rámec a že je dôležitá aktivita na medzinárodnej úrovni,

SÚC TOHO NÁZORU, že je veľmi dôležité pokračovať v rozvíjaní práce vykonávanej v rámci predchádzajúcich dohôd uzavretých od dohody z roku 1956 až po dohodu z roku 1986, v znení zmien a doplnení z roku 1993, a že je potrebné uzavrieť novú dohodu aktualizovanú na základe zmien v odvetví,

BERÚC DO ÚVAHY ustanovenia vyplývajúce zo zhody názorov dosiahnutej na jedenástom zasadnutí konferencie Organizácie Spojených národov o obchode a rozvoji v Sao Paule,

SA DOHODLI TAKTO:

KAPITOLA I

Všeobecné Ciele

Článok 1

Všeobecné ciele

Všeobecné ciele tejto dohody sú:

1. Vo vzťahu k medzinárodnej spolupráci:

— podporovať medzinárodnú spoluprácu za integrovaný, trvalo udržateľný rozvoj svetového hospodárstva v oblasti pestovania olív,

— podporovať koordináciu produkcie, industrializácie, zásad skladovania a marketingu olivových olejov, olejov z olivových výliskov a stolových olív,

— povzbudzovať výskum a vývoj a podporovať prenos technológie a vzdelávacích aktivít v sektore výrobkov z olív s cieľom modernizovať, okrem iného, pestovanie olív a odvetvie výrobkov z olív a zlepšovať kvalitu produkcie,

— položiť základy medzinárodnej spolupráce v medzinárodnom obchode s olivovým olejom, olejom z olivových výliskov a so stolovými olivami, aby sa v tomto kontexte vytvorili úzke väzby spolupráce so zástupcami rozličných zúčastnených skupín v sektore výrobkov z olív v súlade s príslušnými medzinárodnými dohodami a zmluvami,

— podporovať snahy a kroky zamerané na zdokonaľovanie a venovanie pozornosti kvalite výrobkov,

— podporovať snahy a kroky na zdokonaľovanie interakcie medzi pestovaním olív a životným prostredím, najmä z hľadiska ochrany a zachovania životného prostredia,

— preskúmať a podporiť celkové využitie výrobkov získaných z olivovníka,

— vykonávať činnosti na zachovanie génového fondu olivovníkov.

2. Vo vzťahu k štandardizácii medzinárodného obchodu s výrobkami z olív:

— pokračovať vo vykonávaní spoločných činností v oblasti fyzikálno-chemického a senzorického testovania s cieľom prispieť k znalostiam o zložení a kvalitatívnych parametroch výrobkov z olív s výhľadom vypracovať medzinárodné normy, ktoré umožnia:

— kontrolu kvality výrobkov,

— čestný medzinárodný obchod,

— ochranu práv spotrebiteľa,

— prevenciu podvodných postupov,

— uľahčovať štúdium a uplatňovanie opatrení na harmonizáciu vnútroštátnych a medzinárodných predpisov, najmä tých, ktoré sa týkajú obchodovania s olivovým olejom a so stolovými olivami,

— podporovať harmonizáciu kritérií na definovanie zemepisných označení, ktoré udeľujú členovia so zámerom ich medzinárodnej ochrany,

— položiť základy medzinárodnej spolupráce na zabránenie a, ak je to vhodné, aj na boj proti akýmkoľvek podvodným postupom v medzinárodnom obchode s akýmikoľvek konzumnými výrobkami z olív vytvorením úzkych väzieb spolupráce v tomto kontexte so zástupcami rozličných zúčastnených skupín v sektore výrobkov z olív.

3. Vo vzťahu k rozširovaniu medzinárodného obchodu a propagácie výrobkov z olív:

— propagovať činnosti vedúce k harmonickému, udržateľnému rozširovaniu celosvetového hospodárstva výrobkov z olív všetkými prostriedkami, ktoré sú v právomoci Medzinárodnej rady pre olivy v oblasti produkcie, spotreby a medzinárodného obchodu, so zreteľom na spôsoby ich vzájomného vzťahu,

— uľahčiť štúdium a uplatňovanie opatrení na vyrovnávanie produkcie a spotreby a vytváranie informačných a poradenských postupov s cieľom zvýšiť transparentnosť trhu,

— implementovať opatrenia určené na rozširovanie medzinárodného obchodu s výrobkami z olív a prijať akékoľvek opatrenia vhodné na zvýšenie spotreby olivového oleja a stolových olív,

— vykonávať činnosti, ktoré podporujú lepšie pochopenie výživových, liečebných a ďalších vlastností olivového oleja a stolových olív,

— udržiavať a zdôrazňovať úlohu Medzinárodnej rady pre olivy ako styčného bodu pre všetkých prevádzkovateľov v sektore a ako celosvetového dokumentačného a informačného strediska o olivovníkoch a výrobkoch z nich.

KAPITOLA II

Vymedzenie Pojmov

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

1. „Medzinárodná rada pre olivy“ znamená medzinárodnú organizáciu uvedenú v článku 3 ods. 1 zriadenú na účel uplatňovania ustanovení tejto dohody.

2. „Rada členov“ znamená rozhodovací orgán Medzinárodnej rady pre olivy.

3. „Člen“ znamená zmluvnú stranu tejto dohody.

4. „Olivové oleje“ znamenajú oleje získané výhradne z plodov olivovníka s vylúčením olejov získaných použitím rozpúšťadiel alebo reesterifikačnými postupmi a s vylúčením akejkoľvek zmesi s olejmi iných druhov.

5. „Stolové olivy“ znamenajú produkt pripravený zo zdravých plodov rôznych druhov pestovaného olivovníka, ktoré sú vybrané z dôvodu produkcie olív vhodných najmä na konzervovanie a ktoré sú vhodným spôsobom ošetrené alebo spracované a ponúknuté na obchodovanie a na konečnú spotrebu.

6. „Výrobky z olív“ znamenajú všetky konzumné výrobky z olív, najmä olivové oleje, oleje z olivových výliskov a stolové olivy.

7. „Vedľajšie výrobky z olív“ znamenajú najmä výrobky získané z olivových plodov, výrobky odvetvia spracovania olív a výrobky získané z alternatívneho používania výrobkov z tohto sektora.

8. „Hospodársky rok pre olivy“ znamená obdobie od 1. októbra každého roka do 30. septembra nasledujúceho roka.

PRVÁ ČASŤ

INŠTITUCIONÁLNE USTANOVENIA

KAPITOLA III

Medzinárodná Rada Pre Olivy

Oddiel I

Zriadenie, orgány, funkcie, výsady a imunity

Článok 3

Zriadenie, sídlo a štruktúra Medzinárodnej rady pre olivy

1. Medzinárodná rada pre olivy bude pôsobiť prostredníctvom:

— svojho predsedu,

— svojej rady členov a ak nastane taký prípad, svojich výborov a podvýborov,

— svojho výkonného sekretariátu,

v súlade s ustanoveniami uvedenými v oddieloch II až V.

2. Sídlo Medzinárodnej rady pre olivy je v Madride (Španielsko), pokiaľ rada členov nerozhodne inak.

Článok 4

Zastúpenie členov v Medzinárodnej rade pre olivy

1. Každý člen vymenuje svojho zástupcu v Medzinárodnej rade pre olivy.

2. Akýkoľvek odkaz v tejto dohode na „vládu“ alebo „vlády“ sa považuje súčasne za odkaz na Európske spoločenstvo a akúkoľvek medzivládnu organizáciu, ktorá je zodpovedná za rokovanie, uzatváranie a uplatňovanie medzinárodných dohôd, najmä dohôd o komoditách. V súlade s tým, akýkoľvek odkaz v tejto dohode na podpis, ratifikáciu, prijatie alebo schválenie, na oznámenie predbežného vykonávania alebo na pristúpenie v prípade Európskeho spoločenstva alebo takýchto medzivládnych organizácií sa považuje súčasne za odkaz na podpis, ratifikáciu, prijatie alebo schválenie, alebo na oznámenie o predbežnom vykonávaní, alebo na pristúpenie Európskym spoločenstvom alebo takýmito medzivládnymi organizáciami.

Článok 5

Výsady a imunity

1. Medzinárodná rada pre olivy má medzinárodnú právnu subjektivitu. Je spôsobilá najmä uzatvárať zmluvy, nadobúdať a disponovať hnuteľným a nehnuteľným majetkom a vystupovať pred súdom. Nemá právo požičiavať si finančné prostriedky.

2. Na území každého člena a v rozsahu, ktorý jej umožňujú právne predpisy tohto člena, Medzinárodná rada pre olivy má právnu spôsobilosť potrebnú na vykonávanie funkcií, ktoré jej vyplývajú z tejto dohody.

3. Na účely správneho fungovania štatút, výsady a imunity Medzinárodnej rady pre olivy, jej výkonného riaditeľa, vyšších úradníkov a ostatných zamestnancov jej výkonného sekretariátu, odborníkov a delegácií členov na území Španielska sa spravujú dohodou vypracovanou v sídle.

4. Vláda štátu, v ktorom sídli Medzinárodná rada pre olivy, pokiaľ to právne predpisy tohto štátu umožňujú, odmeny, ktoré Medzinárodná rada pre olivy vypláca svojim zamestnancom, aktíva, príjmy a iný majetok Medzinárodnej rady pre olivy oslobodí od platenia daní.

5. Medzinárodná rada pre olivy môže s jedným členom alebo s viacerými členmi uzatvárať dohody vzťahujúce sa na takéto výsady a imunity, pokiaľ je to potrebné na správne uplatňovanie tejto dohody.

Oddiel II

Rada členov

Článok 6

Zloženie a funkcie

1. Rada členov sa skladá zo zástupcov, za každého člena je v nej jeden zástupca. Okrem toho, každý člen môže vymenovať jedného náhradníka alebo viacerých náhradníkov a jedného alebo viacerých poradcov svojho zástupcu.

2. Rada členov je hlavným rozhodujúcim orgánom Medzinárodnej rady pre olivy. Vykonáva všetky také právomoci a vykonáva alebo organizuje výkon všetkých takých funkcií, aké sú potrebné na dosiahnutie cieľov tejto dohody. Rada členov prijíma rozhodnutia, schvaľuje akékoľvek odporúčania alebo formuluje akékoľvek návrhy stanovené alebo predpokladané touto dohodou, pokiaľ právomoci alebo funkcie nie sú jednoznačne udelené výkonnému sekretariátu alebo výkonnému riaditeľovi.

Akékoľvek rozhodnutia, odporúčania alebo návrhy prijaté v súlade s medzinárodnou dohodou, ktorá bola predchodcom tejto dohody ([1]) a ktorá je stále v platnosti v čase nadobudnutia platnosti tejto dohody, sa naďalej uplatňujú, pokiaľ nie sú v rozpore s touto dohodou alebo pokiaľ ich rada členov nezrušila.

3. Rada členov v súlade s ustanoveniami tejto dohody prijíma:

a) rokovací poriadok;

b) služobný poriadok so zreteľom na predpisy, ktoré sa vzťahujú na vyšších úradníkov v podobných medzivládnych organizáciách;

c) organizačnú schému.

4. Rada členov vykonáva alebo organizuje uskutočňovanie štúdií alebo iné práce vrátane zhromažďovania podrobných informácií o rôznych druhoch podporných činností týkajúcich sa pestovania olív a výrobkov z olív, aby bola schopná formulovať akékoľvek odporúčania a návrhy, ktoré považuje za vhodné na dosiahnutie všeobecných cieľov stanovených v článku 1. Akékoľvek takéto štúdie a práce sa vzťahujú najmä na čo možno najväčší počet krajín alebo skupín krajín a berú do úvahy všeobecné, sociálne a hospodárske podmienky príslušných krajín.

V súlade s postupom, ktorý uvedená rada definovala, členovia informujú radu členov o záveroch, ktoré prijali po zvážení odporúčaní a návrhov vyplývajúcich z uplatňovania tejto dohody.

5. Rada členov každý rok uverejňuje výročnú správu o svojej činnosti a o uplatňovaní tejto dohody.

6. Rada členov vypracúva, pripravuje a uverejňuje v úradných jazykoch Medzinárodnej rady pre olivy také správy, štúdie a ďalšie dokumenty, ktoré považuje za užitočné alebo potrebné a uchováva také aktuálne záznamy, ktoré potrebuje na vykonávanie svojich funkcií podľa tejto dohody.

Článok 7

Zasadnutia rady členov

1. Zasadnutia rady členov sa konajú v sídle Medzinárodnej rady pre olivy, pokiaľ rada členov nerozhodne inak. Ak sa rada členov rozhodne zasadať na inom mieste na pozvanie ktoréhokoľvek člena, tento člen znáša všetky dodatočné výdavky, ktoré z hľadiska rozpočtu Medzinárodnej rady pre olivy prevyšujú výdavky, ktoré by vznikli pri konaní zasadnutia v sídle rady.

2. Rada členov sa schádza na pravidelnom zasadnutí aspoň raz ročne, na jeseň.

Ktorýkoľvek člen môže poveriť zástupcu iného člena, aby zastupoval jeho záujmy a vykonával jeho právo účasti na rozhodovaní rady členov na jednom alebo viacerých zasadnutiach rady. Dôkaz takéhoto poverenia sa predkladá rade členov, ktorá rozhodne o jeho uznaní.

Zástupca člena nemôže zastupovať záujmy alebo vykonávať právo účasti na rozhodovaní rady členov pre viac ako jedného člena.

3. Predseda môže kedykoľvek zvolať radu členov podľa vlastného uváženia. Predseda môže takisto zvolať radu členov, ak to požadujú viacerí členovia alebo aj jediný člen, ktorého podporia aspoň dvaja ďalší členovia.

4. Náklady delegácií do rady členov znášajú príslušní členovia.

5. Oznámenie o akýchkoľvek zasadnutiach podľa odseku 2 tohto článku sa podávajú najmenej 60 dní pred dátumom prvej schôdze každého zasadnutia. Oznámenie o zasadnutiach podľa odseku 3 tohto článku sa podávajú najmenej 21 dní pred dátumom prvej schôdze každého zasadnutia.

6. Na každom zasadnutí rady členov sa požaduje prítomnosť zástupcov väčšiny členov, ktorí držia najmenej 90 percent všetkých účastníckych podielov pridelených členom.

Ak tento počet nie je prítomný, zasadnutie sa odročí o 24 hodín a požadovaným počtom je prítomnosť zástupcov členov, ktorí držia najmenej 85 percent všetkých účastníckych podielov pridelených členom.

7. Na základe predchádzajúceho súhlasu rady členov sa na akomkoľvek celom zasadnutí rady členov alebo jeho časti môžu zúčastniť ako pozorovatelia:

a) medzinárodné organizácie a inštitúcie uvedené v článku 14 tejto dohody;

b) vláda ktoréhokoľvek členského alebo pozorovateľského štátu Organizácie Spojených národov alebo jednej z organizácií uvedených v článku 14 tejto dohody, o ktorom sa uvažuje, že sa stane zmluvnou stranou tejto dohody, po písomnej porade medzi dátumom zaslania oznámenia o zasadnutí a dátumom konania zasadnutia.

([1]) Medzinárodná dohoda o olivovom oleji a stolových olivách z roku 1986, zmenená, doplnená a rozšírená v roku 1993, naposledy predĺžená v roku 2004.

Pozorovatelia nemajú právo vystupovať na zasadnutiach rady členov, pokiaľ nemajú oprávnenie od predsedu.

Článok 8

Účastnícke podiely

1. Členovia majú spolu 1 000 účastníckych podielov.

Účastnícke podiely sa rozdelia medzi členov úmerne k zdrojovému údaju každého člena a vypočítavajú sa na základe vzorca:

$$q = p_1 + e_1 + p_2 + e_2$$

Parametre v tomto vzorci sú priemerné hodnoty vyjadrené v tisícoch ton, akýkoľvek zlomok 1 000 ton, ktorý prekračuje celé číslo, je zanedbateľný. Nejestvujú zlomky účastníckych podielov.

q: zdrojový údaj použitý na výpočet časti účastníckych podielov;

p_1: priemerná ročná produkcia olivového oleja v posledných šiestich hospodárskych rokoch;

e_1: priemerný vývoz olivového oleja (cez colnice) v posledných šiestich kalendárnych rokoch zodpovedajúci koncovým rokom tých hospodárskych rokov pestovania olív, ktoré sa zohľadňovali pri výpočte p_1;

p_2: priemerná produkcia stolových olív za posledných šesť hospodárskych rokov pestovania olív prepočítaná na ekvivalentné množstvo olivového oleja použitím prepočítavacieho koeficientu 16 percent;

e_2: priemerný vývoz stolových olív (cez colnice) za posledných šesť kalendárnych rokov zodpovedajúci koncovým rokom tých hospodárskych rokov pestovania olív, ktoré sa zohľadňovali pri výpočte p_2, a prepočítaný na ekvivalentné množstvo olivového oleja použitím prepočítavacieho koeficientu 16 percent.

2. Žiadny člen nemôže mať menej ako päť účastníckych podielov. Na tento účel, ak by výpočet na základe odseku 1 viedol k výsledku menej ako 5 účastníckych podielov pre jednotlivého člena, podiel tohto člena sa zvýši na päť účastníckych podielov a podiely ostatných členov sa úmerne znížia.

3. Rada členov schvaľuje účastnícke podiely vypočítané podľa tohto článku na svojom výročnom zasadnutí. Takéto rozdelenie sa uplatňuje na nasledujúci rok.

4. Príloha A k tejto dohode obsahuje pôvodné účastnícke podiely. Tieto podiely sa určili na základe odsekov 1 a 2 tohto článku vzhľadom na priemerné údaje za posledných šesť hospodárskych rokov pestovania olív a kalendárnych rokov, pre ktoré boli k dispozícii konečné údaje. Rada členov každoročne podľa potreby upravuje podiely v súlade s odsekmi 1, 2 a 3 tohto článku.

Článok 9

Rozhodnutia rady členov

1. Pokiaľ sa v tejto dohode nestanovuje inak, rozhodnutia rady členov sa prijímajú na základe súhlasu členov v rámci časového limitu stanoveného predsedom. Takto stanovený časový limit nemôže prekročiť dobu trvania zasadnutia, na ktorom sa návrh rozhodnutia predložil rade členov.

Ak sa v rámci tohto časového limitu nedospelo k súhlasu, členovia hlasujú.

2. Akékoľvek rozhodnutie sa považuje za prijaté, ak s ním súhlasilo aspoň 50 percent členov držiacich 82 percent účastníckych podielov.

3. Rada členov môže prijímať rozhodnutia formou výmeny listov medzi predsedom a členmi bez konania zasadnutia, ak ani jeden člen nevzniesol námietky proti takémuto postupu.

Pravidlá uplatňovania tohto konzultačného postupu stanoví rada členov vo svojom rokovacom poriadku.

Výkonný sekretariát oznámi čím skôr akékoľvek takto prijaté rozhodnutie všetkým členom a uvedie sa v záverečnej správe nasledujúceho zasadnutia rady členov.

Oddiel III

Predseda a podpredseda

Článok 10

Predseda a podpredseda

1. Rada členov volí predsedu spomedzi delegácií členov. V prípade, že predseda je vedúcim delegácie, jeho alebo jej právo účasti na rozhodovaní rady členov vykonáva iný člen jeho alebo jej delegácie.

Bez toho, aby boli dotknuté právomoci alebo funkcie udelené výkonnému riaditeľovi touto dohodou alebo v súlade s touto dohodou, právomoci alebo funkcie stanovené touto dohodou a ďalej určené v rokovacom poriadku vykonáva predseda. Predseda okrem toho zastupuje v právnych vzťahoch Medzinárodnú radu pre olivy a predsedá zasadnutiam rady členov.

2. Rada členov volí spomedzi členov delegácií aj podpredsedu. V prípade, ak je podpredseda vedúcim delegácie, podpredseda má právo podieľať sa na rozhodovaní rady členov s výnimkou, ak vykonáva funkciu predsedu, vtedy on alebo ona deleguje toto právo na iného člena svojej delegácie.

Podpredseda zastupuje predsedu v prípade jeho alebo jej neprítomnosti.

3. Predseda a podpredseda nedostávajú žiadne odmeny.

4. V prípade dočasnej neprítomnosti predsedu a podpredsedu alebo v prípade trvalej neprítomnosti jedného z nich rada členov volí spomedzi členov delegácií nových funkcionárov, podľa situácie na obmedzenú dobu alebo do konca funkčného obdobia.

Oddiel IV

Výbory a podvýbory

Článok 11

Finančný výbor

1. Rada členov zriaďuje finančný výbor, v ktorom má každý člen jedného zástupcu.

2. Finančný výbor zodpovedá za finančnú kontrolu Medzinárodnej rady pre olivy a za kontrolu uplatňovania kapitoly IV tejto dohody.

V tomto kontexte finančný výbor zodpovedá za analýzu a štúdium návrhu ročných rozpočtov Medzinárodnej rady pre olivy, ktoré navrhol výkonný sekretariát. Rade členov sa na schválenie predkladajú len tie návrhy rozpočtov, ktoré vyplynuli z diskusie vo finančnom výbore.

Rovnako je finančný výbor zodpovedný za preskúmanie účtov Medzinárodnej rady pre olivy v súlade s ustanoveniami článku 18.

Finančný výbor každoročne predkladá na schválenie rade členov výkaz za predchádzajúci finančný rok na jej výročnom zasadnutí spolu s akýmkoľvek ďalším opatrením zaoberajúcim sa finančnými záležitosťami.

3. Podrobné pravidlá uplatňovania týchto ustanovení vytvorí a prijme rada členov vo svojom rokovacom poriadku.

Článok 12

Iné výbory a podvýbory

1. Rada členov môže zriadiť také výbory a podvýbory, ktoré považuje za užitočné na pomoc pri výkone svojich funkcií podľa tejto dohody.

2. Podrobné pravidlá uplatňovania tohto ustanovenia vytvorí a prijme rada členov vo svojom rokovacom poriadku. Takéto pravidlá:

a) zabezpečia spravodlivé prideľovanie vedenia výborov medzi rozličných členov;

b) vytvoria ustanovenia, ktorými sa riadi prístup pozorovateľov na zasadnutia výborov a podvýborov.

Oddiel V

Výkonný sekretariát

Článok 13

Výkonný sekretariát

1. Medzinárodná rada pre olivy má výkonný sekretariát pozostávajúci z výkonného riaditeľa, vyšších úradníkov a personálu, ktorý je potrebný na plnenie úloh vyplývajúcich z tejto dohody. Pozície výkonného riaditeľa a vyšších úradníkov sa definujú v rokovacom poriadku, ktorý prijíma rada členov.

2. Rada členov vymenúva výkonného riaditeľa a vyšších úradníkov na základe princípu proporcionálnej alternácie medzi členmi a na základe zemepisnej rovnováhy.

Rada členov stanoví podmienky ich vymenovania na základe podmienok uplatňujúcich sa pri vymenúvaní zodpovedných vyšších úradníkov v podobných medzivládnych organizáciách. Ich profil sa opíše v rokovacom poriadku.

3. Výkonný riaditeľ je najvyšší úradník Medzinárodnej rady pre olivy. Výkonný riaditeľ si plní povinnosti a prijíma rozhodnutia vedenia na kolegiálnom základe spolu s vyššími úradníkmi.

4. Výkonný riaditeľ vymenúva personál v súlade so služobným poriadkom.

5. Výkonný riaditeľ, vyšší úradníci a ostatní členovia personálu nevykonávajú žiadnu zárobkovú činnosť v žiadnom zo sektorov pestovania olív a odvetvia produktov pestovania olív.

6. Výkonný riaditeľ a vyšší úradníci nevyžadujú ani neprijímajú pokyny týkajúce sa ich povinností od žiadneho člena alebo od akéhokoľvek orgánu okrem Medzinárodnej rady pre olivy. Zdržia sa akejkoľvek činnosti, ktorá by mohla odrážať ich postavenie ako medzinárodných úradníkov zodpovedajúcich len rade členov. Členovia rešpektujú výhradne medzinárodný charakter zodpovedností výkonného riaditeľa, vyšších úradníkov a personálu a vyhýbajú sa ich ovplyvňovaniu pri výkone ich povinností.

Oddiel VI

Spolupráca a vzťahy s inými organizáciami

Článok 14

Spolupráca s inými organizáciami

1. Medzinárodná rada pre olivy prijme akékoľvek vhodné opatrenia pre konzultácie alebo spoluprácu s Organizáciou Spojených národov a jej orgánmi, najmä s Konferenciou OSN o obchode a rozvoji (UNCTAD), Programom OSN pre rozvoj (UNDP), Svetovou zdravotníckou organizáciou (WHO), Organizáciou OSN pre výživu a poľnohospodárstvo (FAO), Spoločným programom Komisie Codex Alimentarius, Medzinárodnou organizáciou práce (MOP), Organizáciou OSN pre vzdelávanie, vedu a kultúru (UNESCO) a inými špecializovanými agentúrami OSN a s takými medzivládnymi, vládnymi a nevládnymi organizáciami, ktoré považuje za vhodné pre sektor olív a ktoré sa môžu snažiť poskytovať fondy na podporu aktivít Medzinárodnej rady pre olivy pre blaho všetkých jej členov.

2. Medzinárodná rada pre olivy buduje vzťahy a podľa potreby vypracúva osobitné dohody o spolupráci s medzinárodnými alebo regionálnymi organizáciami alebo inštitúciami finančného charakteru, najmä so Spoločným fondom pre komodity.

Akékoľvek dohody o spolupráci prijaté Medzinárodnou radou pre olivy a uvedenými medzinárodnými organizáciami alebo inštitúciami vopred schvaľuje rada členov.

Pri implementácii projektov podľa tohto článku nesmú Medzinárodnej rade pre olivy, ako medzinárodnému komoditnému orgánu, vzniknúť žiadne záväzky vyplývajúce zo záruk poskytnutých jednotlivými členmi alebo inými subjektami. Člen nie je zodpovedný z titulu svojho členstva v Medzinárodnej rade pre olivy za akékoľvek záväzky vyplývajúce z úverových operácií iných členov alebo subjektov, ktoré sú zainteresované na týchto projektoch.

3. Ak je to potrebné, vzhľadom na osobitnú úlohu UNCTAD v medzinárodnom komoditnom obchode, Medzinárodná rada pre olivy priebežne informuje UNCTAD o svojej činnosti a pracovných programoch.

DRUHÁ ČASŤ

FINANČNÉ USTANOVENIA

KAPITOLA IV

Rozpočty Medzinárodnej rady pre olivy

Článok 15

Rozpočty Medzinárodnej rady pre olivy

1. V snahe splniť všeobecné ciele stanovené v kapitole I tejto dohody rada členov schvaľuje tieto ročné rozpočty:

— rozpočet na správu,

— rozpočet na technickú spoluprácu,

— rozpočet na propagáciu.

2. Rozpočet na správu sa financuje z príspevkov členov a akýchkoľvek ďalších dosiahnutých príjmov. V súlade s článkom 8 tejto dohody sa výška príspevkov pre každého člena určuje úmerne k jeho účastníckemu podielu.

3. Rozpočet na technickú spoluprácu sa financuje:

a) z určených príspevkov každého člena, ktorých výška je úmerná účastníckemu podielu člena v súlade s článkom 8 tejto dohody;

b) z dotácií, dobrovoľných príspevkov členov, ktoré sa spravujú ustanoveniami obsiahnutými v dohode uzavretej medzi Medzinárodnou radou pre olivy a prispievajúcim členom, darmi; a

c) z akýchkoľvek ďalších príjmov, ktoré s ním súvisia.

4. Rozpočet na propagáciu sa financuje:

a) z určených príspevkov každého člena, ktorých výška je úmerná účastníckemu podielu člena v súlade s článkom 8 tejto dohody;

b) dobrovoľných príspevkov členov, ktoré sa spravujú ustanoveniami obsiahnutými v dohode uzavretej medzi Medzinárodnou radou pre olivy a prispievajúcim členom;

c) z darov prijatých od vlád a/alebo z iných zdrojov; a

d) z akýchkoľvek ďalších príjmov, ktoré s ním súvisia.

5. Medzinárodná rada pre olivy môže prijať aj iné formy doplnkových príspevkov vrátane služieb, vedeckých a technických zariadení a/alebo personálu, ktoré spĺňajú požiadavky schválených programov.

Medzinárodná rada pre olivy sa okrem toho v rámci rozvoja medzinárodnej spolupráce snaží zabezpečiť si takú finančnú a/alebo technickú pomoc finančného alebo iného druhu, aká sa dá získať od príslušných medzinárodných, regionálnych alebo národných organizácií.

Rada členov uvedené príspevky prideľuje do rozpočtu na technickú spoluprácu, rozpočtu na propagáciu alebo do obidvoch rozpočtov.

6. Časti správneho rozpočtu, rozpočtu na technickú spoluprácu a rozpočtu na propagáciu, ktoré sa nevyužili počas jedného kalendárneho roka, sa môžu previesť do nasledujúcich kalendárnych rokov ako záložné financovanie zodpovedajúcich rozpočtov a priraďujú sa do jednotlivých rozpočtov podľa účastníckych podielov každého člena za príslušný kalendárny rok.

Takéto sumy sa za žiadnych okolností nesmú preniesť do iných rozpočtov, pokiaľ rada členov nerozhodne inak.

Článok 16

Správne fondy

Popri rozpočtoch uvedených v článku 15 Medzinárodná rada pre olivy môže poskytnúť fondy na správne účely podľa ustanovenia uvedeného v rokovacom poriadku.

Článok 17

Platby príspevkov

1. Rada členov každoročne na svojom výročnom zasadnutí určí výšku príspevku, ktorý zaplatí každý člen v nasledujúcom kalendárnom roku. Výška príspevku sa vypočítava na základe počtu účastníckych podielov každého člena v súlade s ustanovením podľa článku 8.

2. Počiatočné podmienky pre ktoréhokoľvek člena, ktorý sa stáva zmluvnou stranou tejto dohody po nadobudnutí jej platnosti, určí rada členov. Príspevok nového člena sa vypočítava na základe podielu prideleného tomuto členovi a zostávajúcej sumy z príslušného roka v čase pristúpenia nového člena, určené sumy ostatných členov za príslušný kalendárny rok sa však nemenia.

3. Príspevky uvedené v článku 15 sú splatné k prvému dňu kalendárneho roka, pre ktorý sú určené. Sumy sa uvádzajú v eurách a vyplácajú v tejto mene alebo v zodpovedajúcej výške v inej voľne zameniteľnej mene.

4. Rada členov na začiatku kalendárneho roka požiada členov, aby čo najskôr vyrovnali svoje príspevky, čím sa umožní normálny chod Medzinárodnej rady pre olivy a implementácia činností, ktoré sú naplánované na príslušný kalendárny rok.

Ak člen nezaplatí svoj príspevok do šiestich mesiacov od začiatku kalendárneho roka, rada členov ho vyzve, aby platbu vykonal v priebehu nasledujúcich troch mesiacov. Ak to člen v týchto dvoch konečných termínoch nesplní, záležitosťou sa zaoberá rada členov na svojom pravidelnom zasadnutí. Kým člen nezaplatí celý svoj príspevok, automaticky sa pozastavuje jeho právo podieľať sa na prijímaní rozhodnutí v rade členov a vykonávať zvolenú funkciu v rade členov, jej výboroch a podvýboroch. Rada členov po vypočutí člena, ktorý má nedoplatok, prijme akékoľvek iné vhodné rozhodnutia, ktoré sa uplatnia.

5. Žiadne rozhodnutie rady členov nezbavuje člena jeho finančných záväzkov podľa tejto dohody.

Článok 18

Finančná kontrola

1. Finančnú kontrolu Medzinárodnej rady pre olivy v súlade s článkom 11 vykonáva finančný výbor.

2. Finančnému výboru sa predkladajú finančné výkazy Medzinárodnej rady pre olivy za predchádzajúci kalendárny rok potvrdené nezávislým audítorom. Finančný výbor po analýze účtov predloží účtovnú uzávierku rade členov na jej výročnom zasadnutí na schválenie a uverejnenie.

Rada členov po vykonaní výberového konania, ktorého sa zúčastnia aspoň tri relevantné špecializované spoločnosti, vymenuje nezávislého audítora.

Nezávislý audítor nesmie byť vymenovaný na viac ako tri roky.

Žiadna spoločnosť vybraná na audit účtov Medzinárodnej rady pre olivy nesmie byť opätovne vybraná za audítora v priebehu nasledujúcich deviatich rokov, počas platnosti tejto dohody.

3. Rada členov na svojom výročnom zasadnutí okrem toho preskúma a prijme správu týkajúcu sa:

— overenia spravovania fondov, majetku a finančnej hotovosti Medzinárodnej rady pre olivy,

— pravidelnosti finančných operácií a ich súladu s pravidlami a nariadeniami platných rozpočtových ustanovení.

Článok 19

Likvidácia

1. V prípade rozpustenia prijme rada členov po svojom rozpustení najprv kroky stanovené v článku 47 ods. 5.

2. Po uplynutí platnosti tejto dohody a pokiaľ jej platnosť nie je predĺžená, rozšírená alebo obnovená, majetok Medzinárodnej rady pre olivy a akékoľvek nevyužité sumy pochádzajúce z fondov uvedených v článku 16, ako aj akékoľvek nevyužité sumy rozpočtov uvedených v článku 15 sa vrátia členom úmerne k ich celkovým účastníckym podielom platným v danom čase. Dobrovoľné príspevky uvedené v článku 15 ods. 4 písm. b) a v článku 15 ods. 5 písm. b) a dary uvedené v článku 15 ods. 5 písm. c) sa vyplatia príslušnému členovi alebo darcovi.

TRETIA ČASŤ

HOSPODÁRSKE A ŠTANDARDIZAČNÉ USTANOVENIA

KAPITOLA V

Označovanie a vymedzenie pojmov olivové oleje, oleje z olivových výliskov a stolové olivy – zemepisné označenia

Článok 20

Používanie označenia „olivový olej“

1. Označenie „olivový olej“ sa obmedzuje na olej získaný výhradne z olív s vylúčením oleja získaného pomocou rozpúšťadiel alebo reesterifikáciou a bez akéhokoľvek zmiešania s olejmi iných druhov.

2. Označenie „olivový olej“ sa v žiadnom prípade nesmie používať pre oleje z olivových výliskov.

3. Členovia sa zaväzujú potláčať vo svojom vnútroštátnom a medzinárodnom obchode akékoľvek používanie samotného označenia „olivový olej“ alebo v kombinácii s inými slovami, ktoré nie je v súlade s týmto článkom.

Článok 21

Označovanie a vymedzenie pojmov olivové oleje, oleje z olivových výliskov a stolové olivy

1. V prílohe B sa uvádza vymedzenie pojmov nasledujúcich kategórií olivových olejov a olejov z olivových výliskov:

I. Olivový olej:

A. panenské olivové oleje:

a) panenské olivové oleje vhodné na priamu spotrebu:

i) extra panenský olivový olej;

ii) panenský olivový olej;

iii) bežný panenský olivový olej;

b) panenské olivové oleje nevhodné na priamu spotrebu:

lampantový panenský olivový olej;

B. rafinovaný olivový olej;

C. olivový olej.

II. Olej z olivových výliskov:

A. surový olej z olivových výliskov;

B. rafinovaný olej z olivových výliskov;

C. olej z olivových výliskov.

2. V prílohe C sa uvádza vymedzenie pojmov týchto typov stolových olív:

i) zelené olivy;

ii) dozrievajúce olivy (meniace farbu);

iii) čierne olivy.

3. Rada členov môže vykonať také zmeny a doplnenia, ktoré považuje za potrebné alebo vhodné pre všetky kategórie olejov a typov stolových olív uvedených v tomto článku a pre všetky pojmy vymedzené v prílohách B a C.

Článok 22

Záväzky prijaté členmi

1. Členovia Medzinárodnej rady pre olivy sa zaväzujú vo svojom medzinárodnom obchode uplatňovať označenia predpísané v prílohách B a C a usilovať sa uplatňovať označenia vo vnútornom obchode.

2. V súlade s článkom 25 ods. 3 rada členov stanovuje normy pre kritériá kvality, ktoré sa vzťahujú na medzinárodný obchod členov.

3. Členovia sa zaväzujú podrobne analyzovať definovanie označení a zemepisné označenia, ktoré môžu predstavovať hospodársky záujem členov, ako aj minimum vnútroštátnych právnych predpisov požadovaných na zabezpečenie alebo zabezpečujúcich ochranu takýchto označení. S týmto cieľom Medzinárodná rada pre olivy zabezpečí prostriedky vytvorenia schémy vzájomného uznávania takýchto označení.

4. Zemepisné označenia, ak sú dané, sa môžu uplatňovať len pre panenské olivové oleje a pre stolové olivy patriace do kategórie osobitného obchodu, ktoré sa produkujú v súlade s príslušnými ustanoveniami pre tieto produkty.

5. Zemepisné označenia sa môžu používať len v súlade s podmienkami určenými právnymi predpismi krajiny pôvodu.

6. Členovia sa zaväzujú najmä vytvoriť schému vzájomného uznávania zemepisných označení na zabezpečenie *ex officio* ochrany zemepisných označení chránených podľa vnútroštátnych právnych predpisov členov, zakázať a potláčať používanie takých zemepisných označení a označovaní olivových olejov, olejov z olivových výliskov a stolových olív, ktoré sú v rozpore s týmito zásadami na vlastných územiach na účely medzinárodného obchodu.

Tento záväzok sa vzťahuje na všetky nápisy uvedené na obaloch, faktúrach, nákladných listoch a obchodných dokumentoch alebo na nápisy používané v reklame a v obchodných známkach, registrovaných názvoch a vyobrazeniach spojených s medzinárodným trhom s olivovými olejmi, olejmi z olivových výliskov a stolovými olivami, pokiaľ by takéto nápisy mohli predstavovať klamlivé výroky alebo vyvolať zámenu týkajúcu sa pôvodu, zdroja alebo kvality príslušných olivových olejov, olejov z olivových výliskov alebo stolových olív.

Článok 23

Spory a zmierovacie konania

1. Akýkoľvek spor týkajúci sa uvádzania zemepisného označenia, ktorý vyplýva z interpretácie ustanovení tejto kapitoly alebo z problémov pri ich uplatňovaní, preskúma rada členov, ak sa spor neurovnal priamym rokovaním.

2. Rada členov sa usiluje o urovnanie sporu po vyžiadaní stanoviska poradného orgánu uvedeného v článku 37 ods. 1 a po porade so Svetovou organizáciou duševného vlastníctva, s príslušnou profesionálnou organizáciou a ak je to potrebné, s Medzinárodnou obchodnou komorou a špecializovanými medzinárodnými inštitúciami pre analytickú chémiu; ak tento postup nie je úspešný a potom, ako rada členov stanovila, že na dosiahnutie dohody sa použili všetky možné prostriedky, členovia, ktorých sa to týka, majú právo obrátiť sa na Medzinárodný súdny dvor ako na konečnú inštanciu.

KAPITOLA VI

Štandardizácia trhov s výrobkami z olív

Článok 24

Preskúmanie situácie a vývoja na trhu s olivovým olejom, olejom z olivových výliskov a so stolovými olivami

1. V rámci všeobecných cieľov stanovených v článku 1, s cieľom prispieť k štandardizácii trhu s olivovým olejom, olejom z olivových výliskov a stolovými olivami a s cieľom odstrániť nerovnováhu medzi medzinárodnou ponukou a dopytom, ktorú spôsobuje nepravidelnosť v zbere alebo iné faktory, členovia sprístupnia Medzinárodnej rade pre olivy všetky potrebné údaje, štatistické údaje a dokumentáciu o olivovom oleji, oleji z olivových výliskov a stolových olivách.

2. Rada členov každý rok na výročnom zasadnutí podrobne preskúma bilanciu výrobkov z olív a celkový odhad dopytu a ponuky olivového oleja, oleja z olivových výliskov a stolových olív na základe informácií, ktoré poskytol každý člen podľa článku 36, preskúma akékoľvek informácie oznámené Medzinárodnej rade pre olivy vládami štátov, ktoré nie sú zmluvnými stranami tejto dohody, a akýkoľvek ďalší štatistický materiál, ktorý Medzinárodná rada pre olivy má v tomto prípade k dispozícii. Vzhľadom na všetky informácie, ktoré má rada členov k dispozícii, preskúma situáciu na trhu a vykoná celkový odhad ponuky a dopytu po všetkých výrobkoch a môže navrhnúť členom prijať také opatrenia, ktoré považuje za žiaduce.

Článok 25

Štandardizácia trhu s výrobkami z olív

1. Medzinárodná rada pre olivy uskutoční štúdie s cieľom predložiť členom odporúčania na dosiahnutie rovnováhy medzi produkciou a spotrebou a všeobecnejšie na štandardizáciu trhu s výrobkami z olív na dlhšie obdobie prostredníctvom uplatnenia primeraných opatrení.

2. Vzhľadom na takúto štandardizáciu Medzinárodná rada pre olivy uskutoční aj štúdie s cieľom odporučiť členom vhodné riešenia problémov, ktoré môžu vzniknúť vo vývoji medzinárodného trhu s olivovým olejom, olejom z olivových výliskov a so stolovými olivami prostredníctvom primeraných opatrení, pričom zohľadňuje nerovnováhu spôsobenú výkyvmi v produkcii alebo inými príčinami.

3. Medzinárodná rada pre olivy preskúma spôsoby a prostriedky zabezpečenia rozšírenia medzinárodného trhu a zvýšenia spotreby olivového oleja a stolových olív. Podáva členom vhodné odporúčania najmä o:

a) prijímaní a vykonávaní štandardnej medzinárodnej zmluvy pre obchod s olivovými olejmi, olejmi z olivových výliskov a so stolovými olivami;

b) založení a fungovaní medzinárodného zmierovacieho a arbitrážneho úradu na riešenie akýchkoľvek sporov týkajúcich sa obchodovania s olivovými olejmi, olejmi z olivových výliskov a so stolovými olivami;

c) uplatňovaní noriem pre fyzikálne, chemické a organoleptické (senzorické) vlastnosti olivových olejov, olejov z olivových výliskov a stolových olív;

d) zavedení jednotných metód analýzy.

4. Medzinárodná rada pre olivy prijme akékoľvek opatrenia, ktoré považuje za užitočné na potlačenie nekalej súťaže na medzinárodnej úrovni vrátane takejto súťaže medzi štátmi, ktoré nie sú zmluvnými stranami tejto dohody, alebo osobami, ktoré sú štátnymi príslušníkmi týchto štátov.

ŠTVRTÁ ČASŤ

TECHNICKÉ USTANOVENIA

KAPITOLA VII

Technická spolupráca v sektore olív

Článok 26

Programy a činnosti

1. V snahe dosiahnuť všeobecné ciele stanovené v článku 1 o technickej spolupráci týkajúcej sa olív a výrobkov z olív Medzinárodná rada pre olivy, konajúca prostredníctvom svojej rady členov, vytvára, podporuje a vypracúva programy činnosti v tejto oblasti.

2. Takáto technická spolupráca zahŕňa pestovanie olív, extrakciu olivového oleja a spracovanie stolových olív.

3. Medzinárodná rada pre olivy môže podniknúť priame kroky na podporu takejto technickej spolupráce.

4. Medzinárodná rada pre olivy môže rozhodnúť o tom, že vyzve na spoluprácu štátne alebo súkromné orgány a/alebo spoločnosti, či už národné alebo medzinárodné, s cieľom implementovať časť alebo všetky ustanovenia tejto kapitoly. V rámci rozpočtových obmedzení môže uvedeným orgánom a/alebo spoločnostiam poskytnúť aj finančný príspevok.

Článok 27

Výskum a vývoj

1. Medzinárodná rada pre olivy, konajúca prostredníctvom svojej rady členov, preskúma akékoľvek návrhy výskumných a vývojových projektov, ktoré sú vo všeobecnom záujme členov, a prijme opatrenia, ktoré sú pre túto oblasť primerané.

2. Medzinárodná rada pre olivy môže vyzvať na spoluprácu špecializované výskumné ústavy, laboratóriá a strediská na implementáciu, sledovanie, používanie a rozširovanie výsledkov výskumných a vývojových programov, ktoré sú na prospech členov.

3. Medzinárodná rada pre olivy uskutoční potrebné štúdie o hospodárskej návratnosti, ktorú je možné očakávať z uplatňovania výsledkov výskumných a vývojových programov.

Článok 28

Vzdelávanie a osobitné činnosti

1. Medzinárodná rada pre olivy, ktorá koná prostredníctvom svojej rady členov, prijme potrebné kroky na organizovanie doplňujúcich a vzdelávacích kurzov na rôznych úrovniach pre technických odborníkov v sektore olív, najmä pre odborníkov z rozvojových krajín.

2. Medzinárodná rada pre olivy podporuje prenos technológií od členov z veľmi vyspelých krajín k členom z rozvojových krajín v oblasti pestovania olív, extrakcie olivového oleja a techník spracovania stolových olív.

3. Medzinárodná rada pre olivy uľahčí akúkoľvek technickú spoluprácu, ktorá umožní poskytovanie poradcov a odborníkov tým členom, ktorí požadujú takéto služby.

4. Medzinárodná rada pre olivy uľahčí účasť delegácií a odborníkov členov na svojich všeobecných alebo vedecko-technických zasadnutiach.

5. Rada členov najmä:

a) vykonáva osobitné štúdie a činnosti;

b) zvoláva alebo podporuje konanie medzinárodných seminárov a stretnutí;

c) zhromažďuje technické informácie a poskytuje ich všetkým členom;

d) podporuje koordináciu činností týkajúcich sa technickej spolupráce medzi členmi v oblasti pestovania olív, extrakcie olivového oleja a odvetvia stolových olív vrátane činnosti v rámci medziregionálneho alebo regionálneho plánovania;

e) podporuje takú dvojstrannú alebo viacstrannú spoluprácu, ktorá môže pomôcť Medzinárodnej rade pre olivy dosiahnuť ciele tejto dohody.

KAPITOLA VIII

Iné opatrenia

Článok 29

Iné opatrenia

Medzinárodná rada pre olivy:

a) podporuje a koordinuje primerané štúdie a výskum biologickej hodnoty olivového oleja a stolových olív s osobitným dôrazom na ich výživovú kvalitu a ich iné vlastnosti;

b) v spolupráci so špecializovanými orgánmi vypracúva terminológiu týkajúcu sa olív, normy pre výrobky z olív a príslušné analytické metódy, ako aj akékoľvek ďalšie normy súvisiace so sektorom olív;

c) prijíma všetky opatrenia vhodné na vypracovanie príručky zavedených správnych postupov obchodovania s olivovým olejom, olejom z olivových výliskov a so stolovými olivami.

PIATA ČASŤ

USTANOVENIA O PROPAGÁCII

KAPITOLA IX

Svetová propagácia na podporu spotreby olivového oleja a stolových olív

Článok 30

Programy propagácie spotreby olivového oleja a stolových olív

1. Členovia sa spoločne zaväzujú uskutočňovať všeobecne použiteľné propagačné činnosti na zvýšenie svetovej spotreby olivového oleja a stolových olív na základe používania označení jedlých olivových olejov a stolových olív definovaných v prílohách B a C.

2. Tieto činnosti majú formu vzdelávacích a informačných kampaní a zaoberajú sa senzorickými a chemickými vlastnosťami olivových olejov a stolových olív, ako aj ich výživovými, liečebnými a inými vlastnosťami.

3. Cieľom propagačných kampaní je informovať spotrebiteľov o označovaní, pôvode a mieste, odkiaľ sa olivové oleje a stolové olivy dovážajú, pričom sa venuje pozornosť na zabezpečenie toho, aby sa nepodporovala a neuprednostňovala žiadna kvalita, pôvod alebo miesto dovozu na úkor iných.

4. O programoch propagácie, ktoré sa uskutočňujú podľa tohto článku, rozhoduje rada členov vzhľadom na prostriedky, ktoré má k dispozícii. Prednosť majú činnosti v hlavných spotrebiteľských krajinách a v tých krajinách, kde je pravdepodobné, že sa spotreba olivového oleja a stolových olív zvýši.

5. Prostriedky rozpočtu na propagáciu sa používajú vzhľadom na tieto kritériá:

a) objem spotreby a možnosti vývoja existujúcich trhov;

b) vytvorenie nových odbytových trhov pre olivový olej a stolové olivy;

c) návratnosť nákladov na propagáciu.

6. Rada členov spravuje všetky prostriedky vyčlenené na účely spoločnej propagácie. Ako prílohu k svojmu rozpočtu rada členov pripravuje ročný odhad príjmov a výdavkov súvisiacich s touto propagáciou.

7. V prípade člena, organizácie alebo osoby, ktorá poskytla dobrovoľný príspevok na uskutočňovanie propagačnej činnosti, rada členov prijme postupy, ktorými sa bude upravovať používanie takýchto prostriedkov v rámci osobitnej dohody medzi Medzinárodnou radou pre olivy a prispievateľom.

8. Medzinárodná rada pre olivy zodpovedá za technickú realizáciu programov propagácie, ktorú môže zveriť špecializovaným orgánom vybraným v súlade s rokovacím poriadkom.

Článok 31

Medzinárodná záručná etiketa Medzinárodnej rady pre olivy

Rada členov môže vypracovať ustanovenie na uplatňovanie medzinárodnej záručnej etikety kvality v súlade s medzinárodnými normami Medzinárodnej rady pre olivy.

ŠIESTA ČASŤ

INÉ USTANOVENIA

KAPITOLA X

Rozličné záväzky

Článok 32

Všeobecné záväzky

Členovia sa zaväzujú, že neprijmú žiadne opatrenia, ktoré sú v rozpore s ich záväzkami podľa tejto dohody alebo so všeobecnými cieľmi stanovenými v článku 1.

Článok 33

Finančné záväzky členov

V súlade so všeobecnými právnymi zásadami sa finančné záväzky každého člena voči Medzinárodnej rade pre olivy a ostatným členom obmedzujú na rozsah jeho povinností podľa článku 15 o príspevkoch do rozpočtov uvedených v tom istom článku a, ak nastane taký prípad, podľa článku 16, týkajúcich sa príspevkov do správneho fondu.

Článok 34

Environmentálne a ekologické aspekty

Členovia venujú náležitú pozornosť environmentálnym a ekologickým aspektom pri všetkých štádiách produkcie olív a olivového oleja a zaväzujú sa implementovať také činnosti, ktoré rada členov môže považovať za potrebné na zlepšenie alebo vyriešenie akýchkoľvek problémov, ktorým čelí v tejto oblasti.

Článok 35

Podpora medzinárodného obchodu a spotreby

Členovia sa zaväzujú, že prijmú všetky primerané opatrenia na uľahčenie obchodu, podporu spotreby olivového oleja a stolových olív a zabezpečenie náležitého rozvoja medzinárodného obchodu s týmito produktmi. Preto sa zaväzujú dodržiavať zásady, pravidlá a pokyny, ktoré schválili na príslušných medzinárodných fórach.

Článok 36

Informácie

Členovia sa zaväzujú, že sprístupnia a poskytnú Medzinárodnej rade pre olivy všetky štatistické údaje, údaje a dokumentáciu, ktoré potrebuje pri vykonávaní svojich funkcií podľa tejto dohody, najmä akékoľvek informácie, ktoré potrebuje pri vykonávaní bilancie olivových olejov, olejov z olivových výliskov a stolových olív a pri získavaní poznatkov o národných politikách členov v oblasti výrobkov z olív.

KAPITOLA XI

Spory a sťažnosti

Článok 37

Spory a sťažnosti

1. S výnimkou sporov podľa článku 23 sa akýkoľvek spor týkajúci sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody, ktorý sa nevyriešil rokovaním, na žiadosť ktoréhokoľvek člena, ktorý je stranou tohto sporu, predkladá rade členov, ktorá po prípadnom zistení stanoviska poradného orgánu, ktorého zloženie a podrobnosti o fungovaní sa stanovia v rokovacom poriadku prijme rozhodnutie v neprítomnosti príslušného člena.

2. Odôvodnené stanovisko poradného orgánu sa predkladá rade členov, ktorá po zvážení všetkých dôležitých skutočností v každom prípade urovná spor.

3. Akákoľvek sťažnosť, že člen si neplní povinnosti podľa tejto dohody, na žiadosť člena podávajúceho sťažnosť sa predkladá rade členov, ktorá prijme rozhodnutie v neprítomnosti príslušného člena po porade s členmi, ktorých sa to týka, a prípadne po zistení stanoviska poradného orgánu uvedeného v odseku 1 tohto článku.

4. Ak rada členov zistí, že člen porušil túto dohodu, môže tomuto členovi uložiť sankcie v rozsahu od jednoduchej výstrahy po pozastavenie práva účasti na rozhodovaní rady členov dovtedy, kým si splní svoje záväzky, alebo v súlade s postupom uvedeným v článku 45, vylúčiť tohto člena z účasti v dohode. Príslušný člen má právo odvolať sa v konečnej inštancii k Medzinárodnému súdnemu dvoru.

KAPITOLA XII

Záverečné ustanovenia

Článok 38

Depozitár

Za depozitára tejto dohody sa týmto určuje vláda Španielska.

Článok 39

Podpis, ratifikácia, prijatie a schválenie

1. Táto dohoda je v Madride otvorená na podpis vlád s vládou Španielska v dňoch od 15. júna do 31. decembra 2005 vrátane vlád pozvaných na Konferenciu Organizácie Spojených národov o prerokovaní nasledujúcej dohody k Medzinárodnej dohode o olivovom oleji a o stolových olivách z roku 1986, v znení zmien, doplnení a rozšírení v roku 1993.

2. Ktorákoľvek vláda uvedená v odseku 1 tohto článku môže:

a) pri podpise tejto dohody vyhlásiť, že podpisom potvrdzuje svoj súhlas byť viazaná touto dohodou (konečný podpis); alebo

b) po podpísaní tejto dohody ju ratifikovať, prijať alebo schváliť uložením príslušnej listiny u depozitára.

Táto dohoda je otvorená na podpis, ratifikáciu, prijatie alebo schválenie Európskym spoločenstvom.

3. Listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení sa ukladajú u depozitára.

Článok 40

Pristúpenie

1. Ktorýkoľvek štát môže k tejto dohode pristúpiť za podmienok stanovených Medzinárodnou radou pre olivy, konajúcou prostredníctvom svojej rady členov, ktoré obsahujú počet účastníckych podielov a časový limit na uloženie listín o pristúpení. Rada členov však môže povoliť predĺženie tohto obdobia pre vlády, ktoré nie sú schopné pristúpiť v časovom limite stanovenom v prístupových podmienkach. Po pristúpení sa má štát zaviesť do prílohy A k tejto dohode spolu s jeho účastníckymi podielmi uvedenými v prístupových podmienkach.

Táto dohoda je otvorená pre pristúpenie Európskym spoločenstvom.

2. Pristúpenie sa uskutoční uložením listiny o pristúpení u depozitára. Listiny o pristúpení obsahujú vyhlásenie, že vláda prijíma všetky podmienky stanovené Medzinárodnou radou pre olivy.

Článok 41

Oznámenie o predbežnom vykonávaní

1. Signatárska vláda, ktorá zamýšľa ratifikovať, prijať alebo schváliť túto dohodu, alebo vláda, pre ktorú rada členov stanovila podmienky pristúpenia, ale ktorá ešte neuložila svoje listiny, môže kedykoľvek depozitárovi oznámiť, že bude predbežne vykonávať túto dohodu, až kým nenadobudne platnosť v súlade s článkom 42 alebo, ak je už platná, k určitému dátumu.

2. Vláda, ktorá podľa odseku 1 tohto článku oznámila, že vykonáva túto dohodu, až kým nenadobudne platnosť v súlade s článkom 42 alebo, ak je už platná, k určitému dátumu, sa stáva od tohto času dočasným členom až do uloženia svojej listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení, čím sa stáva členom.

Článok 42

Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda definitívne nadobúda platnosť dňom, keď najmenej päť vlád spomedzi vlád uvedených v prílohe A k tejto dohode a predstavujúcich najmenej 90 percent účastníckych podielov definitívne podpísalo túto dohodu alebo ju ratifikovalo, schválilo alebo k nej pristúpilo.

2. Ak k 1. januáru 2006 táto dohoda nenadobudne platnosť v súlade s odsekom 1 tohto článku, nadobudne platnosť dočasne, ak k tomuto dátumu päť vlád spĺňajúcich požiadavku percentuálneho účastníckeho podielu podľa odseku 1 tohto článku túto dohodu definitívne podpísalo alebo ju ratifikovalo, prijalo alebo schválilo, alebo oznámilo depozitárovi, že bude túto dohodu predbežne vykonávať.

3. Ak k 1. januáru 2006 neboli splnené požiadavky nadobudnutia platnosti podľa odseku 1 alebo odseku 2 tohto článku, depozitár vyzve tie vlády, ktoré definitívne podpísali túto dohodu alebo ju ratifikovali, prijali alebo schválili, alebo oznámili, že budú túto dohodu predbežne vykonávať, aby rozhodli o konečnom alebo dočasnom nadobudnutí platnosti tejto dohody vcelku alebo sčasti k dátumu, ktorý si stanovia.

4. Pre ktorúkoľvek vládu, ktorá podľa článku 41 neoznámila depozitárovi, že bude túto dohodu predbežne vykonávať, a ktorá uložila svoje listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení po nadobudnutí platnosti tejto dohody, táto dohoda nadobúda platnosť dňom tohto uloženia.

Článok 43

Zmeny a doplnenia

1. Medzinárodná rada pre olivy, ktorá koná prostredníctvom svojej rady členov, môže odporučiť členom zmeny a doplnenia tejto dohody.

2. Navrhované zmeny a doplnenia prijíma rada členov v súlade s článkom 9 dohody a nadobúdajú platnosť pre všetkých členov 90 dní po tom, ako depozitár prijal oznámenie o rozhodnutí rady členov.

Článok 44

Odstúpenie

1. Ktorýkoľvek člen môže odstúpiť od tejto dohody kedykoľvek po nadobudnutí platnosti tejto dohody podaním písomného oznámenia o odstúpení depozitárovi. Súčasne tento člen písomne oznámi prijatý krok Medzinárodnej rade pre olivy.

2. Odstúpenie podľa tohto článku nadobúda platnosť 90 dní po tom, ako depozitár prijal oznámenie.

Článok 45

Vylúčenie

Bez toho, aby bol dotknutý článok 37, ak rada členov rozhodne, že ktorýkoľvek člen porušuje svoje záväzky a že toto porušovanie bráni uplatňovaniu tejto dohody, môže odôvodneným rozhodnutím ostatných členov, prijatým v neprítomnosti príslušného člena, vylúčiť tohto člena z tejto dohody. Medzinárodná rada pre olivy bezodkladne oznámi depozitárovi svoje rozhodnutie. Vylúčený člen prestáva byť zmluvnou stranou tejto dohody 30 dní po rozhodnutí rady členov.

Článok 46

Vyrovnanie účtov

1. Rada členov rozhodne o akomkoľvek vyrovnaní účtov, ktoré považuje za primerané, pričom zohľadňuje všetky záväzky s právnymi dôsledkami pre Medzinárodnú radu pre olivy, a ktoré by mohli mať dôsledky na príspevky člena, ktorý odstúpil z tejto dohody alebo ktorý bol vylúčený z Medzinárodnej rady pre olivy, alebo prestal byť zmluvnou stranou tejto dohody iným spôsobom, ako aj čas potrebný na zabezpečenie primeraného prechodu, najmä ak sa takéto záväzky museli ukončiť.

Bez ohľadu na ustanovenia predchádzajúceho pododseku, takýto člen je povinný Medzinárodnej rade pre olivy zaplatiť akékoľvek z toho vyplývajúce sumy vzhľadom na obdobie, počas ktorej bol členom.

2. Po ukončení tejto dohody nemá žiadny člen uvedený v odseku 1 tohto článku nárok na akýkoľvek podiel z výnosov likvidácie alebo iných aktív Medzinárodnej rady pre olivy; nie je zaťažený ani žiadnou časťou prípadného deficitu Medzinárodnej rady pre olivy.

Článok 47

Doba platnosti, predĺženie, rozšírenie a ukončenie platnosti

1. Táto dohoda zostáva v platnosti do 31. decembra 2014, ak Medzinárodná rada pre olivy, ktorá koná prostredníctvom svojej rady členov, nerozhodne pred týmto dátumom o predĺžení, rozšírení, obnovení alebo ukončení jej platnosti v súlade s ustanoveniami tohto článku.

2. Medzinárodná rada pre olivy, ktorá koná prostredníctvom svojej rady členov, môže rozhodnúť o predĺžení platnosti tejto dohody, a to najviac dvakrát, vždy na obdobie dvoch rokov. Ktorýkoľvek člen, ktorý neprijme takéto predĺženie, informuje o tom Medzinárodnú radu pre olivy a prestáva byť zmluvnou stranou tejto dohody od začiatku obdobia predĺženia.

3. Ak pred 31. decembrom 2014 alebo pred uplynutím predĺženého obdobia uvedeného v odseku 2 tohto článku, ak taký prípad nastane, sa dohodlo o novej dohode alebo o protokole na rozšírenie tejto dohody, ktoré však ani definitívne, ani dočasne nenadobudli platnosť, táto dohoda zostáva v platnosti aj po dátume jej platnosti, pokiaľ nová dohoda alebo protokol nenadobudne platnosť za predpokladu, že obdobie takéhoto predĺženia nepresiahne 12 mesiacov.

4. Medzinárodná rada pre olivy, ktorá koná prostredníctvom svojej rady členov, môže kedykoľvek rozhodnúť o ukončení tejto dohody s účinnosťou ku dňu, ktorý určí.

5. Bez ohľadu na skončenie platnosti alebo ukončenie tejto dohody, Medzinárodná rada pre olivy pokračuje v činnosti, pokiaľ je to potrebné na účely vykonania likvidácie Medzinárodnej rady pre olivy vrátane vyrovnania účtov, a počas tohto obdobia má právomoci a funkcie, ktoré sú na tieto účely nevyhnutné.

6. Medzinárodná rada pre olivy oznámi depozitárovi akékoľvek rozhodnutie prijaté podľa tohto článku.

Článok 48

Výhrady

Nie je prípustná žiadna výhrada na ktorékoľvek z ustanovení tejto dohody.

Na dôkaz toho splnomocnení zástupcovia, riadne poverení na tento účel, pripájajú svoje podpisy podľa tejto dohody v uvedených dňoch.

V Ženeve 29. apríla 2005, texty tejto dohody v anglickom, arabskom, francúzskom, španielskom a talianskom jazyku sú rovnako autentické.

PRÍLOHA A

Účastnícke podiely v rozpočtoch organizácie stanovené v súlade s článkom 8 [1]

Alžírsko	11
Európske spoločenstvo	801
Chorvátsko	5
Egypt	8
Irán (Iránska islamská republika)	5
Izrael	5
Veľká líbyjská arabská ľudová socialistická džamahírija	5
Jordánsko	7
Libanon	5
Maroko	25
Sýrska arabská republika	45
Srbsko a Čierna hora	5
Tunisko	73
Spolu	1 000

[1] Základom výpočtu je priemerná produkcia v období 1997/1998–2002/2003 a priemerný vývoz v období 1998–2003.

PRÍLOHA B

Označenie a vymedzenie pojmov olivové oleje a oleje z olivových výliskov

Označenia rôznych druhov olivových olejov a olejov z olivových výliskov spolu s vymedzením pojmu každého označenia sú takéto:

I. **Olivový olej** je olej získaný výhradne z plodov olivovníka s vylúčením olejov získaných použitím rozpúšťadiel alebo reesterifikačnými postupmi a akejkoľvek zmesi s olejmi iných druhov. Označuje sa takto:

A. *panenské olivové oleje:* oleje získané z plodov olivovníka výhradne mechanickými alebo inými fyzikálnymi postupmi za podmienok, najmä teplotných, ktoré nevedú k znehodnoteniu oleja a ktoré neprešli žiadnym iným procesom okrem prania, dekantácie, odstredenia a filtrácie. Panenské olivové oleje sa klasifikujú a označujú takto:

a) *panenské olivové oleje vhodné na priamu spotrebu:*

i) *extra panenský olivový olej:* panenský olivový olej s obsahom voľných kyselín vyjadrených ako kyselina olejová najviac 0,8 gramu na 100 gramov a s ostatnými vlastnosťami, ktoré zodpovedajú tejto kategórii;

ii) *panenský olivový olej:* panenský olivový olej s obsahom voľných kyselín vyjadrených ako kyselina olejová najviac 2,0 gramu na 100 gramov a s ostatnými vlastnosťami, ktoré zodpovedajú tejto kategórii;

iii) *bežný panenský olivový olej:* panenský olivový olej s obsahom voľných kyselín vyjadrených ako kyselina olejová najviac 3,3 gramu na 100 gramov a s ostatnými vlastnosťami, ktoré zodpovedajú tejto kategórii ([1]);

b) *panenský olivový olej nevhodný na priamu spotrebu*:

lampantový panenský olivový olej: panenský olivový olej s obsahom voľných kyselín vyjadrených ako kyselina olejová viac ako 3,3 gramu na 100 gramov a/alebo so senzorickými vlastnosťami a ostatnými vlastnosťami, ktoré zodpovedajú tejto kategórii. Je určený na rafináciu na použitie pre ľudskú konzumáciu alebo na technické použitie;

B. *rafinovaný olivový olej:* olivový olej získaný rafináciou panenských olivových olejov. Obsahuje voľné kyseliny vyjadrené ako kyselina olejová, najviac 0,3 gramu na 100 gramov, a má ostatné vlastnosti, ktoré zodpovedajú tejto kategórii ([2]);

C. *olivový olej:* olej získaný zmiešavaním rafinovaného olivového oleja a panenských olivových olejov, vhodný na priamu spotrebu. Obsahuje voľné kyseliny vyjadrené ako kyselina olejová, najviac 1 gram na 100 gramov, a má ostatné vlastnosti, ktoré zodpovedajú tejto kategórii ([3]).

II. **Olej z olivových výliskov** je olej získaný spracovaním olivových výliskov rozpúšťadlami alebo fyzikálnymi postupmi okrem olejov získaných reesterifikačnými postupmi a akýchkoľvek zmesí s olejmi iných druhov. Klasifikuje sa takto:

A. *surový olej z olivových výliskov:* olej z olivových výliskov s vlastnosťami, ktoré zodpovedajú tejto kategórii. Je určený na rafináciu na použitie pre ľudskú konzumáciu alebo na technické použitie;

([1]) Tento výrobok možno predávať priamo spotrebiteľom, len ak je v krajine povolený jeho maloobchodný predaj. Ak maloobchodný predaj nie je povolený, označenie výrobku musí byť v zhode s právnymi ustanoveniami príslušnej krajiny.
([2]) Tento výrobok možno predávať priamo spotrebiteľom, len ak je v krajine povolený jeho maloobchodný predaj.
([3]) Krajina maloobchodného predaja môže požadovať špecifickejšie označenie.

B. *rafinovaný olej z olivových výliskov:* olej získaný rafináciou surového oleja z olivových výliskov. Obsahuje voľné kyseliny vyjadrené ako kyselina olejová, najviac 0,3 gramu na 100 gramov, a má ostatné vlastnosti, ktoré zodpovedajú tejto kategórii [1];

C. *olej z olivových výliskov:* olej získaný zmiešaním rafinovaného oleja z olivových výliskov a panenských olivových olejov, vhodný na priamu spotrebu. Obsahuje voľné kyseliny vyjadrené ako kyselina olejová, najviac 1 gram na 100 gramov, a má ostatné vlastnosti, ktoré zodpovedajú tejto kategórii. Táto zmes sa v žiadnom prípade nesmie nazývať „olivový olej“ [2].

---

[1] Tento výrobok možno predávať priamo spotrebiteľom, len ak je v krajine povolený jeho maloobchodný predaj.
[2] Krajina maloobchodného predaja môže požadovať špecifickejšie označenie.

PRÍLOHA C

Druhy a vymedzenie pojmov pre stolové olivy

Stolové olivy sa zatrieďujú do jedného z týchto druhov:

i) *zelené olivy:* plody, ktoré sa zbierajú počas dozrievania pred sfarbením po dosiahnutí normálnej veľkosti. Ich farba môže kolísať od zelenej po slamovožltú;

ii) *dozrievajúce olivy (meniace farbu):* plody, ktoré sa zbierajú pred úplným dozretím pri zmene farby. Ich farba môže kolísať od vínovočervenej po hnedú;

iii) *čierne olivy:* plody, ktoré sa zbierajú po dosiahnutí úplnej zrelosti alebo tesne pred dosiahnutím úplnej zrelosti. Ich farba môže kolísať od červenočiernej po fialovočiernu, tmavofialovú, nazelenkastú čiernu alebo tmavú gaštanovohnedú.